

SIRA NO	ASIL TÜRKÇE METİNİ	YANLIŞ ÇEVİRİLEN ÇİNCE METİNİ	AÇIKLAMA
1	Emirdağ Çiçeği Kur'ân'da olan tekrarata gelen itirazlara karşı gayet kuvvetli bir cevaptır.	埃米尔达之花 这是一篇针对质疑反复诵读《Quran》的有力回应	Kur'an'da olan tekrarata gelen itirazlara karşı yerine tekrarca kuran okumaya gelen itirazi şeklinde tercüme edilmiş. Demek ki, tercüman, yalnızca bu cümleyi yanlış tercüme etmekle kalmıyor, onuncu meselenin ne için yazdığından bile haber yok. Bu durumda onuncu meselenin tamamını nasıl çevirmiş?
2	Tekrarat-ı Kur'âniyenin bir hikmetini beyanla eh l-i dalâletin ufûnetli ve zehirli evhamlarını izale eder.	凭 Allah 的意欲，本篇阐释重复诵读《Quran》的诸多智慧中的一项，旨在清除迷误者的毒害，粉碎他们腐朽的妄想。	Yukarıdaki tesbitimi teyit için diğer bir önek: Tekrarat-ı Kur'âniyenin bir hikmetini yerine tekrarca kuran okumanın bir hikmetini olarak çevirmiş Demek tercüman onuncu meselenin ne için yazıldığını bile anlamadan çevirmiş. Daha doğrusu çevirmemiş sırf benim nüshamla farklı olsun diye değiştirmeye çalışmış ve daha büyük hataya düşmüş, yani manayı bozmuş.

SIRA NO	ASIL TÜRKÇE METİN	YANLIŞ ÇEVİRİLEN METİNİ	AÇIKLAMA
3	Ramazan-ı Şerifte Kur'ân-ı Mucizü'l-Beyânı okurken, Risale-i Nur'a işaretleri Birinci Şuâda beyan olunan otuz üç âyetten hangisi gelse bakıyorum ki	当我在吉庆的斋月诵读《Quran》时，我深入思考了其中三十三节经文的蕴意，这一思考成了第一篇《光束》的源泉。	Çinceye şöyle çevirmiş: ben mübarek ramazan ayında kuran'ı okurken, içindeki 33 ayetteki ince manaları derince düşündüm. bu düşünceler birinci şua'nın menba oldu. 1. asıl metinde olmayan şey koymaya çalışıyor. Üstadın burada "ince manaları derince düşündüm" diye bir şey demiyor, o bu sözü ekliyor. 2. Birinci şua'nın oluşma sebebini tamamen yanlış anlamış, tercüman risalelere vukufiyeti olmadığını gösteriyor ve yanlış mana vererek risaleleri bozuyor, bilmeden tahrif ediyor.
4	Evet, Kur'ân'ın hitabı,	《Quran》的受众具有统一性、普遍性、崇高性和无所不及的广泛性	Evet, Kur'ân'ın hitabı yerine kuran'nın muhatabı diye çevirmiş, ondan dolayı sonra yazdığı çince metinde ihata, umumi, ulviyet gibi sıfatlar hepsi yanlış oldu. Çünkü bu sıfatlar kur'an'nındır, tüm muhatapları asla böyle sıfatlar taşıyıcı değildir. Görüldüğü gibi tercümanın çincesi de sıkıntılıdır. Çünkü bu kadar adi hatayı bile yapabiliyor.
5	Bu asırda ikinci dehşetli hal: Eski	伴随自然科学的发展而大行	Burada daha önce çevirmediğim bir metni bu kişinin nasıl tercüme ettiğini de göstermek isterim: metnin çince manası şu

	<p>zamanda küfr-ü mutlak ve fenden gelen dalâletler ve K üfr-ü inadîden gelen temerr ü d, bu zamana nisbeten pek azdı.Onun için, eski İ slâm muhakkiklerinin dersleri, h ü ccetleri o zamanlarda tam kâfi olurdu,küfr-ü me ş kûk ü çabuk izale ederlerdi.</p>	<p>其道的昧信和五花八门的迷误，还有自古以来就存在的顽固的否认造物的观念及其诞生其中的悖逆被视为引人走上歧途的罪魁祸首，这是显而易见的事实。</p>	<p>şekildedir: Fen gelişmekle popüler olan batıl inanç ve her çeşit dalalet ve eskiden beri var olan yaratılışa karşı inkar fikri ve içinden doğan temerrüt, insanları saptıran en temel sebep olarak görülüyor ve bu besbellidir.</p> <p>Bu metinde soldaki asıl metnin ne lafzına, ne manasına sadakat görünüyor ve asıl türkçe metin ile bu çince metin arasında tercümanın nasıl bir ilişki kurduğunu anlamakta zorluyorum.</p>
6	<p>Kur'ân'a karşı suikastını, tercümesiyle yapmaya başlamış</p>	<p>那个顽固的无神论者策划了一项居心叵测的计划，那就是要翻译《Quran》，其中隐含着可怕</p>	<p>bir kötü niyetli bir plan yapmış, o plan ise kuranı tercüme etmektir. Onun için de önünde çok dehşetli bir yol haritası vardır,</p> <p>Kuran'a karşı suikastını ifadesini çevirmemiş mütercim ehli zındığın maksadını da, kullandığı metodu da anlamamış ve karıştırmış.</p>

		的路线图，	
7	Fakat o zindıktan ders alan münafıklar, yine şeytan hesabına Kur'ân güneşini üflemele söndürmeye aptal çocuklar gibi	然而伪信者们人云亦云，随声附和那个无神论者，积极奔走，到处替恶魔宣传，试图以嘴巴吹熄尊贵《Quran》的光芒。	Kuran güneşi yerine kuran ışıkları manasını vermiş. Güneş nerede, ışık nerede, külli manaları kısaltıp cüzileştirerek manaları bozmuş. Aynı cümlede başka hatalar da var fakat yalnızca esasa ilişkin temel hataları alıp burada yazmaya çalıştım.
8	Evet, madem hiçbir saltanat yoktur ki, o saltanata itaat edenlere mükâfatı ve isyan edenlere mücâzâtı bulunmasın.	是的，任何英明的君王都会奖励顺从者，惩罚叛逆者。拥有绝对主权的永恒主宰更是这样，	Asıl metin yerine: her iyi olan sultan tabi olana mukafat isyan edene ceza verir. Mutlaka saltanat sahibi olan Allah da tabi böyle oluyor. Diye çevirmiş Burada mütercim "saltanat" ile "sultan" manasını karıştırmış ve kendince manalar vermeye çalışmış ya da daha önce benim çevirdiğim çince metinden güya farklı olsun diye kelimeyi değiştirmiş fakat daha büyük hataya düşmüş
9	Birden, hakikat-i Muhammediyenin (a.s.m.)getirdiği nur i	穆圣(愿主福安之)的真理之光照亮了我，	Tercüman : hakikat-i Muhammediyenin nuru beni nurlandırdı diye çevirmiş. Genel mana vermiş, o yerdeki özel "yardım-ımdada yetişme" anlamını ve bu yardımın tüm

	mdada yetiştirdi		risalelerdeki işlevini ve değerini düşürmüştür.
10	O tarikler içinde, kâsır fehminle Kur'ân'dan istifade ettiğim "aciz ve fakir ve şefkat ve tefekkür" tarikidir.	其中一条捷径就是无能——贫困——挚爱——参悟之路，以我有限的领悟，我自己从中受益匪浅。	<p>"aciz ve fakir ve şefkat ve tefekkür" yerine aciz fakir muhabbet tefekkür diye çevirmiştir.</p> <p>risale-i nur'un en temel dört esasına bile hakim olmamış, "şefkat" yerine kendi kafasına, anlayışına göre muhabbet daha yatkın olduğu için öyle çevirmiştir</p> <p>Bu cümlede Kur'ân'dan istifade ettiğim çevirmeden atlamış ve bu yollardan biri olan aciz fakir muhabbet tekeffür yolundan kendim kasırlı fehminle çok istifade oldum diye çevirmiştir</p> <p>Burada üstad kuran'dan istifade edip bu dört esası çıkarmış. Fakat mütercim yanlış mana vererek üstad "bu dört esastan çok istifade ettim" diye çevirmiştir. Hâlbuki kur'an'dan istifade ederek bulunduğu bu dört esas en kısa yol oldu, diyor. İstifade ettiği şey bu esaslar değil, kur'an, o esaslardan biri "muhabbet" değil, "sefkattir".</p>

Elimde RNK'dan basılan çince kitap olmadığı için bakıp çalışmadım. Sadece bu tercümanın sosyal mediada ya da gurupta paylaştığı kısımlara bakıp bu kadar az bir metinde bu kadar az bir araştırmayla bu kadar çok hata buldum. Daha detaylı araştırma yaptığımız zaman çok daha fazla tahrip göreceğimiz çok açıktır.

Bu tahrifatın pek çok sebebi var:

Birincisi bu şahıs Türkçe bilmiyor. Risaleleri Arapça'dan Çince'ye çevirdiğini söylüyor. Tercümenin tercümesi ne kadar sağlıklı olabilir ve bunun ne gereği vardır?, o ayrı konu, fakat şahsın Arapça bilgisini de İhsan Kasım Abi ve Abdurrahman Hoca yetersiz bulmuştur. Zira ona tercüme vazifesi verilmeden önce Cemil bey ve yozgatlı Yakup bey İhsan Kasım abi ve kayserili Abdurrahman hoca'ya danıştı, abiler onun arapçasının yetersiz olduğunu ve risale-i nurları tercüme etmeye uygun olmadığını gördüler. Fakat sonraki günlerde her nasılsa görev yine bu şahsa verildi. Türkçe ve Çince bilen risale-i nur okurları varken buna neden tevessül edilir?, hiç anlamış değilim, sebebini de ben bilemiyorum.

İkincisi bu şahsın Risale-i Nurlara vukufiyeti yoktur. Vakıf olmadığı için de çok vahim tercüme hataları yapabiliyor. Hiç bilmediği bir konuyu, asıl dilini hiç bilmediği, Arapça bilgisi de yetersiz olduğu halde yapılan bir tercümeden de ancak böyle vahim hatalar beklenebilir. Bununla birlikte Çince edebiyata da hakim olup olmadığı şüpheli birinin bu dile çeviri yapması, buna izin verilmesi anlaşılır bir şey değildir.

Üçüncüsü, tercüme ciddi bir iştir. Her iki dile hakim olmayı gerektirdiği kadar, konuya da hakimiyeti gerektirir.

Çevirilecek metinler Risale-I Nur gibi dini, felsefî ve hayatî konuları derinlik, genişlik ve yükseklik, tüm boyutlarıyla ele alan metinler ise bu kitapları tercüme ederken çok daha ciddî bir hassasiyet gösterme gereği ortadadır. Lakayıt kalmanın, özen göstermemenin, dolayısıyla vahim hatalara düşmenin, bilerek veya bilmeyerek risale-I nurları tahrif etmenin vebali çok ve ağırdır. Bu ağırlığı hissetmeyen, iki dile de, konuya da hakim olmayan bir kimseye böyle bir görevin verilmesi tercüme faaliyetinin tabiatına aykırıdır, sorumlu kimselerin buna izin vermesi de aynı derecede, hatta daha büyük bir vebaldir ve büyük bir mesuliyettir.

Dördüncüsü, tercüme yapan şahıs benden hangi risaleleri çevirdiğimi sordu, birkaç kere çevirdiğim kitapları sordu, özellikle 10. Söz'ü istedi, güvenilir biri olmadığını düşündüğüm için vermedim. Demek ki tüm planını benim tercümelerim üstüne yapmış. En son beni arayıp Asay-ı Musa'yı tercüme edip etmediğimi, tercüme ettiysem mükerrer olmasın ve daha çok risale Çinceye kazandırılınsın diye kendisinin başka risaleleri tercüme edeceğini söyledi. Fakat söylediği gibi yapmadı. Tam tersini yapıyor.

Ben tercüme ettiğim Asay-I Musa'yı yayınladıktan sonra, şimdilerde de görüldüğü üzere o da Asay-ı Musa'yı güya tercüme etmeye devam ediyor. Bana söylediğinin tam tersini yapıyor, çünkü başka kitapları tercüme etmeye gücü yetmediğini o da biliyor. Zira benim tercüme etmediğim yerlerden yaptığı tercümelerin doğru yapılıp yapılmadığını bile sormaya gerek yok, çünkü asıl metinle hiç alakası olmadığını örnekleriyle görüyoruz. Çince bilmeye de gerek yok, dileyen herkes çince metinleri Google'dan tercüme ettirerek de aradaki uyumsuzluğu görebilir. Özetle, bu durumda bozukluk daha fazla oluyor. Ekte bu bozulmalara 11 tane örnek de gösterdim. Bakılabilir.

Benim tercümemi de alıp yeniden yazabilir, fakat daha iyisi olsa söyleyecek söz yok, aksine yukarıda görüldüğü gibi çok

daha kötüsü oluyor. Çünkü benim mevcut tercüme eserimden güya farklı olsun diye bu şahıs kullandığım kelimelerin ya yerini değiştiriyor, ya onun yerine başka kelime kullanıyor, ya onu metinden çıkarıyor, ya da kafasına göre metinde olmayan başka bir kelime ekliyor. Bunu yaparken de konulara vakıf olmadığı, hatta hiç aşına olmadığı için risalelerin lafzına da, manasına da halel getiren vahim hatalar yapıyor, bilerek veya bilmeyerek risaleleri **tahrif ediyor**. Çinli kimselerin bu muharref tercümelerden risaleleri tanınması ne kadar doğrudur, bu ne işe yarayacaktır? İstenen şey bu mudur? Üstat bu insafsızlığı bize sormaz mı?

Beşincisi, tercüme vazifesinin bu şahsa verilmesini destekleyen Cemil beyin de, ona bu görevi tevdi eden Vakıf Mehmet Alav'ı da tanıyorum. Cemil bey, arkadaşı Yakup bey ve bir kişi daha bundan 5-6 yıl önce bana geldi, Bursa'da görüştük, ücreti karşılığında risaleleri tercüme eder misin? Dedi. Ben zeten tercüme etmekte idim ve “evet yaparım, zaten yapıyorum da, yalnız ücret almam, bu iş gönül işidir, sevap niyetiyle olur, ücretli olmaz, doğru bulmuyorum” dedim. Part-time da olsa çalışıp kendi geçimimi sağlayabileceğimi söyledim. Nitekim öyle de yaptım, pek çok risaleyi Çinceye çevirdim. Cemil Bey ücret istemiyorum diye büyük bir suç işlemişim gibi bana karşı tavrını değiştirip gitti.

O zaman hiçbir mana verememiştim. Sonraki teşebbüslerinden ve şimdi ise Türkçe hiç bilmeyen, Arapçası da yetersiz olan, risaleleri anlamak bir yana, aşinalığı bile olmayan bu şahsa tercüme ettirmesinden, o kişinin de tercüme etmek yerine, benim tercüme ettiğim kısımları bozarak yazmasından, defalarca doğrudan ya da yozgatlı Yakup bey vesilesi ile dolaylı olarak uyardığım halde bu büyük yanlışta ısrar etmesinden, vakıf Mehmet Alav'ın da “en güzel tercümeyi bu adam yapıyor” demesinden, hatta “risaleler böylece daha kolayca anlaşılır” diye yapılan tahrifatı savunmasından meselenin risaleleri çince tercüme ettirmek değil tam tersine bir buçuk milyar Çinli'yi risalelerden soğutmak ve kaçırmak olduğunu anladım. Çünkü risaleleri bu tercüme vasıtası ile okuyup veya bu şahsı internette dinleyip de risaleleri

sahiplenen kimseye şahit olmadım. Aksine gelen çoğu kimsenin bir daha dinlemediğini gördüm. Yukarıda verdiğim örneklerde tercüme metinlerin ne kadar sığ olduğu risalelerle alakasını koptuğu görülebilir. Bu tercümelelerdeki kanaatler o kişinin kanaatleri olup çekici olmaktan çok itici olmaktadır. Vakıf Mehmet Alav Çin üniversitesinde çince eğitim almış olup çince öğretim hususunda doktorası olan bir kişidir. Dolayısı ile bu tahrifatı kolaylıkla tesbit edecek konumdur. Ayrıca bu raporu da görmüş olduğu ilgili kişilerin ifadelerinden anlaşılmaktadır. Zira bu kişilere "risaleler böyle daha kolay anlaşılıyor" demiş olduğu bana anlatıldı. En ilginç olan şu ki bu doktor bey bir kere olsun beni arayıp benimle tercüme mevzusunu konuşmaya gerek duymamıştır. Halbuki daha önce risale külliyatına ne adı verelim diye bana danışıyordu.

Tüm bu olanlardan anladığım o ki doctor Mehmet alav bu tahrifatı bizzat yönetmektedir. Tercüme yapan şahıs, onu destekleyen Cemil bey ve yozgatlı Yakup bey bu doktora sadece yardım etmektedir. Hülasa tahrifat işinin başında bulunan çince öğretim doktoru Mehmet alav tüm bu tahrifat faaliyetlerini idare etmektedir. Tercüme ederken risaleleri tahrif eden şahısa da "vız vız senden bal benden" misali takdirlerini sunmaktadır.

Yukarıdaki tahrifat örnekleri yayınlanmamış, sosyal medyaya konmuş tercümelelerden alınmış örneklerdir.

İstek üzerine basılmış tercüme risaleleri de inceledim. Ekte bu kitaplardaki tahrifatı da gösteren 11 adet örnek daha sunuyorum. Bunlar rast gele sayfalardan, rast gele cümleler alıp bunlardaki eksik ve yanlışları gösteren örneklerdir. Hatalar bu örneklerle sınırlı değildir, metne sadakatsizlik her yerde var, aynı özensizlik, aynı keyfi ekleme ve çıkarmalar, aynı yanlış değerlendirmeler bütün kitapların bütün bölümlerinde var. Çünkü kişinin türkçesi hiç yok, çevirdiği dile hakimiyeti şüpheli, konulara hakimiyeti yetersiz, anlayışı yanlış, üslubu da problemli duruyor.

Tüm Bunlarla beraber bu iki raporu yedi ay önce hazırlayıp ilgili kişilere gönderdiğim halde hiçkimseden geri dönüş olmadı. Yalnız son zamanlarda bu raporu okuyan bazı kimseler beni aradı meselenin aslını öğrenmek istedi ben de kendilerine dilim dödüğü kadar ile anlattım. Kendilerine esasen söylediğim şuki bir tercümede en mühim esas orjinal metini lafız ve manasına birlikte azami derecede sadakattır, hatta lafıza sadakat manadan da önce gelir. Çünkü lafız pek çok manaya delalet ederken onu bir manaya indirgemek diğer manaların kaybolmasına sebep olur. Söz konusu şahıslar önceleri şaşkınlıkla karşılamalarına ve ne yapabiliriz diye sormalarına ragmen daha sonra onlar da sustular.

En son Ali Fuat isimli vakıf abi beni arayarak tercüme iki türlüdür bir lafız tercüme öbür mana tercümesidir bizim arkadaşlar risalelerin lafızını değil manasını tercüme ediyorlar dedi. Hatta mana tercümesine çok değerli İhsan Kasım Ağabeyiyi örnek verdi. Güya kendisi risalelerin yalnızca manasını arapçaya tercüme etmiş lafızını gözetmemiş. Bu bir iftiradır. İhsan Kasım Ağabeyiyi bizzat tanıyorum ve çok defalar kendisi ile görüştüm tavsiyeler aldım. Böyle bir iftiraya layık herhangi bir emare görmedim.

Kaldı ki onların çince tercümelerinde lafıza sadakat zaten yok, iddia ettiklerinin aksine manaya da sadakat olmadığı gibi çokça tahrifat var. Yukarıda bununla ilgili yeter derecede örnekler gösterdim. Bakılabilir. İsteyenler bu gurubun çinceye çevirilmiş ve basılmış veya sosyal medyada yayınlanmış metinleri googleden türkçeye tercüme ettirerek risalelerle karşılaştırıp tahrifat ne derecede olduğunu bizzat görebilir. İlgili herkesi bu kıyaslamayı yapmaya ısrarla ve ısrarla davet ediyorum.

Hülasa Risale-i Nurları Çinceye tercüme ve milyardan fazla Çin Halkına Risaleleri kazandırma işindeki **bu abes duruma,**

bu tahrifata, ben de dahil olmak üzere, çünkü baştan beri haberdar olmakla birlikte bir şey yapamadım, yol açan, bu yanlış yapan, ona izin veren, ucundan da olsa bu işe dokunan herkesin, **hepimizin üstünde vebal var, mesuliyet var.**

Bu uyarıyla ve güya tercüme ediyormuş gibi yaparken Risale-i Nurlara yapılan tahrifatı göstermekle, bir de söylediklerime dayanak olsun diye örnekler sunmakla kendi üstüme düşeni yapmaktan başka bir emelim yoktur.

Rehberim merhum Mustafa Sungur Ağabeyidir. Çünkü kendisi risalelerin sadeleştirilmesine hangi sebeplerle karşı çıktı ise ben de aynı sebeplerle risalelerin herhangi bir dile hususan metnine sadakat göstermeksizin tercüme edilmesine karşıyım. Manasına sadakatsizlik ise en affedilmez olandır. Buna kesinlikle müsaade edilemez.

Dileyen ve sorumluluk sahibi vicdanlı **herkes başka yollarla da inceleyebilir, tahrifatın büyüklüğünü görebilir.** Umudum Risale-i Nurları Çinceye kazandırılabilir derken, tam tersine Nurların üstünü örtmekten ve karartmaktan başka bir işe yaramayan **bu tahrifatın önlenmesidir**, ilgili herkesin tahrifatın farkına varması ve Allah rızası için Üstada ve Nurlara karşı borçlu olmanın gereğini yapmasıdır.

Baki selamlar...